

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS
General Certificate of Education Ordinary Level

THAI

3260/01

Paper 1

October/November 2006

Additional Materials: Answer Booklet/Paper

3 hours

READ THESE INSTRUCTIONS FIRST

If you have been given an Answer Booklet, follow the instructions on the front cover of the Booklet.
Write your Centre number, candidate number and name on all the work you hand in.
Write in dark blue or black pen.
Do not use staples, paper clips, highlighters, glue or correction fluid.

Answer **all** questions.

At the end of the examination, fasten all your work securely together.
The number of marks is given in brackets [] at the end of each question or part question.

This document consists of **5** printed pages and **3** blank pages.



Section A: Composition

- 1 Choose **two** topics from the list below and write compositions in **Thai** of about 150 words on each.
- (a) Our health depends on the food we eat. Do you agree and why?
 - (b) Write a letter to the school student welfare department asking for funding on your project to help students get better access to online information.
 - (c) Give an account of the last student art exhibition you attended.
 - (d) Describe the scene at a monk's ordination.
 - (e) Write a dialogue between two friends discussing recycling in everyday life.

[25x2]

Section B: Translation

- 2 Translate the following passage into **English**:

เส้นทางจากบ้านไปโรงเรียนนั้นเป็นทางทำด้วยดิน ด้านหนึ่งติดแม่น้ำ พอถึงฤดูฝน
เส้นทางนี้ก็ใช้เดินไม่ได้ เพราะทางเดินนั้นขาดและน้ำก็เจิ่งนองไปทั่ว พวกผมกลุ่มที่ใช้ทางนี้
เดินไปโรงเรียนก็จะเปลี่ยนจากการเดินเป็นการพายเรือ ผมกับเพื่อนจะพายเรือไปโรงเรียน
โดยไม่ออกแม่น้ำเพราะน้ำไหลเชี่ยวกรากและอันตราย นักเรียนจำนวนมากก็จะทำอย่าง
เดียวกัน ส่วนที่โรงเรียนนั้น อาคารเรียนต่าง ๆ รวมถึงห้องอาหารมีสะพานไม้แผ่นเดียวเชื่อม
ถึงกัน นักเรียนจึงตกน้ำกันเป็นเรื่องปกติ นักเรียนหญิงตกน้ำก็จะกลับบ้าน นักเรียนชายตก
น้ำก็นั่งเรียนกันไปทั้งที่เปียก ๆ อย่างนั้น ไม่นานเสื้อผ้าก็แห้งไปเอง

[10]

- 3 Translate the following passage into **Thai**.

It is a practice among rural communities to place gold leaf on the wooden support poles of elevated Thai houses. This is done to pacify female spirits inhabiting the wood and hence strengthen it. Gold leaf is also put on parts of boats and other means of transport to worship another female spirit, who guards over people on the move. One could mention numerous other such examples.

Buddha statues from the Sukhothai period have been discovered with gold leaf on them and some historians claim the custom of covering images with gold came from India prior to the birth of Sukhothai. Others are of the opinion that Chinese immigrants introduced the practice later, during the 14th century.

[20]

Section C: Reading Comprehension

Do not translate the passage below. Read the passage carefully and answer, in Thai and in your own words, questions 4–7 that follow.

ชาวมอญอพยพเข้ามาอยู่ในสยามเพื่อหนีภัยการสู้รบและการเบียดเบียนจากชาวพม่า การอพยพของพวกเขาจึงต่างกับของชาวจีนซึ่งเดินทางไปต่างถิ่นเพื่อแสวงหาโอกาสทางเศรษฐกิจเป็นหลัก ขณะที่ชาวจีนมักเดินทางโดยลำพังและส่วนใหญ่มักเป็นผู้ชายที่ไปหางานทำโดยหวังว่าจะได้กลับคืนสู่ที่อยู่ดั้งเดิมจึงอพยพในลักษณะเสื่อผืนหมอนใบ แต่ชาวมอญอพยพโดยไม่คิดจะกลับไปสู่ถิ่นฐานเดิมอีกเพราะต้องการหนีภัย พวกเขาจึงเดินทางพร้อมข้าวของจำนวนมาก รวมทั้งมีญาติพี่น้องหรือกลุ่มคนจากชุมชนเดียวกันกลุ่มใหญ่เพื่อไปหาที่ตั้งหลักแหล่งใหม่

ชาวมอญที่เข้ามาอาศัยอยู่ในสยามนั้น ดูเหมือนทางราชการจะมีได้ถือว่าเป็นชาวต่างประเทศ ซึ่งอาจเป็นเพราะคนมอญนับถือพุทธศาสนาเช่นเดียวกันกับคนไทย มักมีการอ้างถึงคนมอญว่าเป็นไพร่ฟ้าข้าแผ่นดินควบคู่ไปกับคนไทยเสมอในการออกประกาศต่าง ๆ ของทางราชการ และผู้ชายชาวมอญก็มีหน้าที่เช่นเดียวกันกับชาวไทย คือต้องเข้ารับหน้าที่เป็นไพร่ทำงานให้กับทางราชการตั้งแต่อายุสิบแปดปี ชาวมอญจึงได้กลายเป็นส่วนสำคัญของระบบเศรษฐกิจไทยตั้งแต่สมัยอยุธยาที่แรงงานคนนับเป็นทรัพยากรที่มีค่ามากที่สุดก็ว่าได้

ชาวมอญที่อพยพเข้ามาอยู่ในสยาม ส่วนใหญ่อยู่ในเมืองหลวงและบริเวณใกล้เคียง แต่เนื่องจากอพยพเข้ามาพร้อมครอบครัวและญาติพี่น้องเป็นกลุ่มใหญ่ คนเหล่านี้จึงมักอาศัยอยู่ในหมู่บ้านเดียวกันไม่ค่อยปะปนกับคนอื่น เมื่อบวกกับอุปสรรคในเรื่องภาษาในการติดต่อด้วยแล้ว ชาวมอญที่ตั้งหลักแหล่งในสยามในระยะแรกๆ จึงมักไม่ค่อยติดต่อกับคนต่างกลุ่ม พวกเขาจึงใช้เวลานานในการผสมผสานตัวเองให้เข้ากับสังคมไทย ไม่เหมือนกับชาวจีนที่ทำได้อย่างรวดเร็ว

ทุกวันนี้ร่องรอยของวัฒนธรรมมอญที่มีอิทธิพลต่อวัฒนธรรมไทยมีหลากหลาย ประเพณีสำคัญๆ หลายอย่างของไทยได้รับอิทธิพลมาจากมอญ ด้านภาษาก็มีการรับภาษามอญมาใช้ในภาษาไทยมากมาย ตัวอย่างหนึ่งที่ผู้รู้ระบุไว้ก็คือการใช้คำว่า *กรุง* *นาย* และ *คลอง* ซึ่งล้วนแต่เป็นคำภาษามอญทั้งสิ้น คำว่า *กรุง* ในภาษามอญหมายถึงแม่น้ำ ผู้เป็นเจ้าของหมายถึงผู้เป็นใหญ่ตลอดแม่น้ำทั้งสาย ไทยนำมาใช้ในความหมายว่า เมืองหลวง เนื่องจากเมืองหลวง

ของไทยมักจะตั้งอยู่ใกล้แม่น้ำ ความหมายคำนี้ในภาษาไทยจึงกลายมาเป็นเมืองหลวง ส่วนคำว่า นาย ในภาษามอญหมายถึง เจ้า หรือ นาย และต่อมามอญยังใช้คำนี้หน้าผู้ชายที่ สูงอายุและควรแก่การยกย่อง คำคำนี้ได้กลายมาเป็นภาษาไทยต่อมา นอกจากนั้นใน ภาษาไทยก็ยังมีคำว่า เจ้านาย ที่ยังคงความหมายดั้งเดิมของภาษามอญเอาไว้ ส่วนคำว่า คลอง ในภาษามอญหมายความว่า ทาง ไทยเอามาใช้ในความหมายว่า ทางน้ำ

- 4 การอพยพของชาวมอญต่างกับของชาวจีนอย่างไร [5]
- 5 ผู้เขียนยกหลักฐานอะไรบ้างในการระบุว่าทางการสยามไม่ได้ปฏิบัติต่อชาวมอญ เยี่ยงคนนอก [5]
- 6 อุปสรรคที่ทำให้ชาวมอญในสยามในระยะแรกๆปรับตัวเข้ากับคนกลุ่มอื่นๆได้ยากคือ อะไรบ้าง [5]
- 7 เหตุใดไทยจึงใช้คำว่า กรุง ในภาษามอญเรียกเมืองหลวงของไทย [5]

BLANK PAGE

Copyright Acknowledgements:

Section B Question 2 © *Matichon Weekly* 20-26, February 2004.
Section B Question 3 © 'Thailand's Gold Standard'; *Sawasdee*, November 2004.
Section C © Suporn Ocharoen; *The Mons in Thailand*.

Permission to reproduce items where third-party owned material protected by copyright is included has been sought and cleared where possible. Every reasonable effort has been made by the publisher (UCLES) to trace copyright holders, but if any items requiring clearance have unwittingly been included, the publisher will be pleased to make amends at the earliest possible opportunity.

University of Cambridge International Examinations is part of the University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.